

## ***Project team***

*The following list is only of those directly involved in the research of the project. We are grateful for the support of all those others who provided the infrastructure which made the research work possible.*

### **CIES**

#### **Centro de Investigación, Educación y Servicios**

Casilla 9935, La Paz, Bolivia. Tel. 005912-2491571

#### ***Institutional Director***

*Ivan Prudencio*

#### ***National Coordinator***

*Susanna Rance Sociologist*

#### ***Team Coordinator***

*Luisa Rada Sociologist*

*Ramiro Mamani Medical doctor*

*Ramiro Pando Medical doctor*

*Patricia Tellería Psychologist*

### **ILCA**

#### **Instituto de Lengua y Cultura Aymara**

Casilla 2681, La Paz. Tel. 00591 2-2396806

#### ***Institutional Director***

*Juan de Dios Yapita*

#### ***Team Coordinator***

*Denise Arnold Anthropologist*

*Cipriana Apaza Educator*

*Mauricio Mamani Anthropologist*

*Margarita Tito Nurse*

*Juan de Dios Yapita Linguist*

*Marcelo Villena Technical support*

*Yolanda Payano Technical support*

*Arnuldo Hurtado Statistician*

*Greta Valdéz Statistician*

*Greco Viscarra Statistician*

### **TIFAP**

#### **Taller de Investigación y Formación Académica y Popular**

(Ya no funciona como organización).

#### ***Institutional Director***

*Ignacio Mendoza*

*Primo Nina Linguist and consultant in  
Traditional Medicine*

*Teresa Ramos Secretary and Research  
assistant*

*Cassandra Torrico Anthropologist*

### **TCD**

#### **Trinity College Dublin [Leader institution]**

Dept. of Sociology/ Centre for Women's Studies,  
Trinity College, Dublin 2, Ireland

Tel. 003531-608-1296/2225

#### ***Project Coordinator***

*Barbara Bradby Sociologist*

*Jacinta Andrade Quechua-language transcriber*

*Mary Aguilar Nurse*

*Jo Murphy-Lawless Medical sociologist*

#### ***Consultants:***

*John Kevany Professor of Community Health, TCD*

*Cecily Begley Senior Research Midwife,  
Royal College of Surgeons in Ireland*

### **University of St. Andrew's**

Institute of Amerindian Studies, University of  
St. Andrew's, Fife, Scotland

Tel. 00441-33476161

*Balbina Arancibia Educator*

*Tristan Platt Anthropologist*



## *Presentación por los editores de la serie*

El presente libro, tercer tomo en la serie de ILCA: “Informes de Investigación”, es resultado del proyecto “Reducción de la mortalidad y morbilidad materna en Bolivia: prácticas apropiadas del parto en los sistemas formales e informales de cuidado perinatal”, en que colaboramos en 1993-6 bajo el auspicio del programa “Ciencias y tecnologías de la vida para los países en vías de desarrollo” (Life sciences and technologies for developing countries) de la entonces Comisión de la Comunidad Europea. Lamentablemente, a la conclusión de aquel proyecto, ya no hubo los fondos disponibles para traducir el Informe Final al castellano y tampoco los hubo en los años posteriores. Por tanto, decidimos presentarlo ya en inglés.

Nuestro deseo es que un público mayor de personas interesadas en este campo, incluso la nueva generación de estudiantes en las Facultades de Medicina, cursos de Salud Intercultural y de Enfermería Obstétrica, podrán aprovechar la información que yace aquí, o por lo menos revisar el contenido de la misma. En nuestra experiencia, por la dificultad de encontrar la bibliografía satisfactoria en los temas de la investigación que nos ocupa, y por la misma competencia entre investigadores, organizaciones y financiadores para manejar cualquier tema del momento, es muy frecuente que se pasan por alto los estudios ya realizados para simplemente repetir la misma investigación de la misma materia. No queremos que esto pase con un tema tan importante como la mortalidad materna en Bolivia y las vías sugeridas aquí para superarla.

Ya que la investigación original del presente Informe se realizó en 1993-6, quisiéramos llamar la atención del lector/a a otras publicaciones relacionadas con aquel proyecto que han salido en los años posteriores, y con los nuevos avances en el mismo campo. Por su parte, la Directora del proyecto original, Dra. Barbara Bradby, ha publicado varios ensayos de seguimiento al mismo proyecto (Bradby, 1998a y b, 1999, 2001 y en prensa). Asimismo la Co-directora, Dra. Jo Murphy Lawless, aparte de su libro seminal *Reading Birth: A History of Obsteric Thinking* (que salió en 1998), también ha publicado nuevos ensayos y reflexiones sobre el tema (Murphy-Lawless, 1998b, 2001).

La contribución del equipo de ILCA en el proyecto original se hizo en dos partes. Una parte preliminar del trabajo, que se realizó en la zona de Qaqachaka (prov. Abaroa), se publicó en un ensayo en el libro *Ser mujer indígena, chola o birlocha en la Bolivia postcolonial de los años 90*, compilado por Silvia Rivera (Arnold y Yapita, 1996). Luego, la parte principal de la investigación, esta vez en la región de Inka Katurapi (Prov.

Omasuyos), conforma el segundo tomo de la misma Serie “Informes de Investigación”, bajo el título: *Las wawas del Inka: hacia la salud materna intercultural en algunas comunidades andinas* (Arnold, Yapita y otros, 2002). Aparte de estos informes del trabajo, Arnold y Yapita con Tito (1999) publicaron el *Vocabulario aymara del parto y la vida reproductiva de la mujer* que cuenta con información de ambos sitios del estudio; Arnold y Yapita publicaron *Río de vellón, río de canto* (1998, y su traducción al inglés como *River of Fleece, River of Song*, 2002), que incluye capítulos dedicados al parto aymara; y Arnold (en prensa) escribió un ensayo sobre el mismo tema.

Como parte del seguimiento del proyecto original, el equipo de ILCA también organizó otro proyecto sobre la salud materna, auspiciado esta vez por la Embajada Real de los Países Bajos, cuyos resultados publicamos en el primer tomo del presente serie: *Hacia un modelo social del parto: debates obstétricos interculturales en el altiplano boliviano* (Arnold, Murphy-Lawless, Yapita y otros, 2000), y en las reflexiones metodológicas en Arnold, Murphy-Lawless, Risser y Yapita (en prensa).

Por su parte, Tristan Platt, respaldado por miembros de apoyo del equipo de St. Andrews, escribió un ensayo importante sobre “El feto agresivo” (en prensa).

Más allá de estas publicaciones por los diferentes equipos del proyecto original, el impacto del mismo resultó en cambios en las políticas y actitudes hacia el parto en organizaciones claves como MotherCare, Bolivia, que recurrieron a nuestra identificación de varias normas aymaras del parto en algunos cursos de capacitación en el altiplano, y en el curriculum de algunas escuelas nacionales de Medicina (Kaune y Selwyn, en prensa).

Otra consecuencia de los nuevos planteamientos sobre la salud materna fue la ponencia presentada por Arnold y Murphy-Lawless (2000) a la Conferencia Internacional en Fortaleza (Brasil) sobre la Humanización del Parto, en Noviembre de 2000, donde se conformó RELACAHUPAN (la Red Latinoamericana y del Caribe para la Humanización del Parto y el Nacimiento) y luego su contraparte en Bolivia, REBOHUPAN (La Red Boliviana para la Humanización del parto y el Nacimiento.) Para más información sobre RELACAHUPAN vease el URL en el Internet: <http://www.cosmovisiones.com/primal/primal/htm> o comunicarse con su correo-electrónico ([lauracao@att.net.mx](mailto:lauracao@att.net.mx)) para poder suscribirse a su boletín mensual. Asimismo REBOHUPAN tiene su correo electrónico ([c/o tahipamu/ceibo.entelnet.bo](mailto:c/o_tahipamu@ceibo.entelnet.bo)) y telf.: (00 591 2) 2 416322).

Denise Y. Arnold y Juan de Dios Yapita,  
La Paz, Enero de 2002.

## *Acknowledgments*

This project was financed by a grant from the Commission of the European Union, through their programme of Science and Technologies for Developing Countries (STD3, Contract Number: TS3\* -CT93-0234). We are very grateful for the help and support received from personnel of the Commission during the planning and subsequent phases of the project.

The project field work was carried out through a formal Agreement with the Bolivian *Secretaría Nacional de Salud, Dirección de Salud de la Mujer y el Niño* (National Health Secretariat, Directorate of Maternal and Child Health. See Appendix 1). Their support was invaluable in underpinning the project's work, and is written about more fully in the body of this Report. This Agreement has carried through to dissemination of project findings. Again, we thank the individuals in the *Secretaría* who helped to establish and carry through this collaboration, and hope that it may extend into the future.

Much of the planning and writing-up of this project was financed indirectly through the Department of Sociology in Trinity College, Dublin. We thank the Department and its members for their logistic and other support which have made this work possible.

## *Abstract*

The project's objectives were to identify appropriate birth practices for rural and migrant women in Bolivia, and to look at the factors leading to under-use of existing health services, in the light of concerns about the rates of maternal mortality which are high by international standards. The team of three Bolivian non-governmental organisations and two European institutions carried out studies in rural and peri-urban areas, using a combination of qualitative methods and a questionnaire survey.

Part II of the report documents traditional understandings of birth and of birth care, setting fertility and birth within the complex cosmovision of the relationships between earth and sky. Principles such as upright positions in birth, and the clothing and warmth of the mother, relate to these understandings of rain, earth, sun and regeneration. The metaphors are particularly elaborate around the placenta, and birth is seen as a dual process, involving the births of both the baby and the placenta (its 'soul'). Hospital birth is then approached through the eyes of these traditional understandings. Fear of the Caesarean section structures migrant women's approach to hospital birth, and leads to both passive resistance to hospital procedures by giving birth alone, and to active negotiation with hospital staff for other kinds of 'help'. The traditional priority of care directed around the birth of the placenta carries through into women's expectations of attention in hospital.

Part III of the report examines quantitative data from the project in relation to international health planners' agendas. It looks at the emergence of maternal mortality as a global problem in the last decade, and presents the current situation in Bolivia. It reviews the biomedical arguments on risk factors, and discusses four principal causes of illness and death in childbirth. The view of traditional birth attendants in international programmes is examined in the light of the Bolivian government's training programmes. The results of a questionnaire administered to 298 women are assessed in terms of the effectiveness of reported practices from the points of view of women themselves and of current international recommendations. Finally, there is an assessment of data on obstetric practices collected from institutional medical personnel, which are evaluated for their effectiveness in preventing complications and in addressing women's needs.

The project's recommendations fall into five areas: furthering dialogue between traditional and biomedical services; arresting the decline of traditional midwives; allaying cultural fears of hospital birth; systemic response to emergency care; and further research, including a large-scale study of different systems of placental management.